

第 130 弹



原文：每座城市都有着自己的地标和景点，看起来各不相同。但在噪音方面，所有的城市听上去似乎都是一样的——道路施工、汽车轰鸣、人声嘈杂。

翻译：With individual landmarks and attractions, every city looks different. But when it comes to noises, they all seem to sound the same – roadworks, car horns, and noisy crowds.

分析：

1. 每座城市都有着自己的地标和景点，看起来各不相同。

With individual landmarks and attractions, every city looks

different

- 1) “有着自己的地标和景点”：这句话可以作为一个伴随状语，用 with 来引导；with individual landmarks and attractions (individual=自己的、独特的，区别于他人的；landmarks=地标；attractions=景点)
- 2) 看起来各不相同：补一个主语-- “每座城市”，即 every city looks different

2. 但在噪音方面，所有的城市听上去似乎都是一样的

But when it comes to noises, they all seem to sound the same

- 1) “在…方面”：记住，用这个句型很酷，when it comes to...
- 2) “所有的城市听上去似乎都是一样的”：“所有的城市”--前面句子写过 every city，所以这里处理成 they all；“听上去似乎是一样的”--seem to sound the same. (seem to：似乎怎样；sound--不及物动词，听上去；the same 是个副词，一样地、同样地)

3. 道路施工、汽车轰鸣、人声嘈杂。

roadworks, car horns, and noisy crowds.

- 1) 这个部分是对于前面句子“听上去都是一样”的举例解释
- 2) “道路施工”：roadworks
- 3) “汽车轰鸣”：car horns (horn 原义是“号角”，引申为汽车的喇叭，再引申为“按汽车喇叭发出声音”；加 s 表示多次按喇叭发出的声音)
- 4) “人声嘈杂”：noisy crowds. (吵闹的人群)

*总体再复习一遍：

原文：每座城市都有着自己的地标和景点，看起来各不相同。但在噪音方面，所有的城市听上去似乎都是一样的——道路施工、汽车轰鸣、人声嘈杂。

翻译：With individual landmarks and attractions, every city looks different. But when it comes to noises, they all seem to sound the same – roadworks, car horns, and noisy crowds.